

Presentación



Alexandra Santamaría Urbieta

alexandra.santamaria@unir.net

<https://orcid.org/0000-0003-0935-0616>

Universidad Internacional de la Rioja, España

Elena Alcalde Peñalver

e.alcalde@uah.es

<https://orcid.org/0000-0002-1606-4792>

Universidad de Alcalá, España

Juan G. Ramírez Giraldo

rmutatismutandis.id@udea.edu.co

<https://orcid.org/0000-0002-2098-5156>

Universidad de Antioquia, Colombia

El crecimiento exponencial de la automatización en procesos relacionados con la traducción y la interpretación ha generado un vivo interés en el área, que se refleja en la agenda de eventos y publicaciones recientes. Las necesidades y transformaciones que genera este advenimiento en la práctica profesional no han escapado a la reflexión y a la investigación por parte de académicos de diferentes latitudes y filiaciones. Específicamente, en el área de la formación, esta preocupación se ha sumado a investigaciones más tradicionales que exploran la forma en que la academia ha respondido y debe responder a las necesidades sociales y del mercado. Presentamos en este número de *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de la Traducción* un abanico de estudios sobre la forma en que estas realidades están siendo abordadas, o deberían serlo, desde la perspectiva de los docentes de traducción.

En contraste con la abundante producción existente sobre las condiciones, necesidades y métodos de formación de los traductores en la educación superior, las investigaciones sobre los perfiles y el desarrollo profesional de quienes enseñan han sido relativamente escasas. Por ejemplo, un número reciente de *The Interpreter and Translator Trainer* (Vol. 13, N.º 3, 2019) se centra en la formación de profesores de traducción. Pocos programas de posgrado dirigen sus esfuerzos explícitamente a la formación de formadores y se da por sentado que la formación doctoral prepara a quienes la buscan para una trayectoria en la carrera docente. Queremos, pues, poner sobre la mesa algunas consideraciones relevantes para la disciplina y para la profesión y dar a conocer los estudios que incluimos en este número, que tratan temas tan diversos como la empleabilidad de los egresados, estudios de casos de experiencias y necesidades de formación de formadores y de traductores e intérpretes para responder a las demandas de la sociedad y del mercado,

investigaciones sobre el impacto de las nuevas tecnologías en la formación y evaluación de herramientas y estrategias para la formación de traductores. Los estudios aquí reunidos cubren contextos institucionales de ambos lados del Atlántico, principalmente en España (donde se sigue produciendo buena parte de las investigaciones sobre el tema y sobre la enseñanza en general), pero también en otros países en los cuales la investigación sobre formación de traductores e intérpretes está en proceso de consolidación, como Perú, México, Irán y República Checa.

En primer lugar, presentamos un estudio de Robert Martínez-Carrasco, titulado “¿Qué empleabilidad? Análisis curricular de los grados de Traducción e Interpretación en España”. Aquí, el autor realiza un mapeado de los distintos planes de estudio de los grados en Traducción e Interpretación en España, a través de un análisis temático de las guías docentes de asignaturas de prácticas profesionales y las centradas en el desarrollo de competencias profesionales. A pesar de que las prácticas profesionales son parte de los planes de estudios de las distintas universidades, en muchos casos no están estrictamente relacionadas con el mundo de la traducción y las asignaturas hacen hincapié en aspectos deontológicos, de fiscalidad y análisis del mercado. Este artículo abre la discusión sobre las expectativas que se ciernen sobre los programas y que generan respuestas y reflexiones como las que presentamos a lo largo del número.

En el grupo de artículos que presentamos a continuación se presentan estudios sobre experiencias y necesidades en términos de desarrollo profesional para docentes, traductores en formación y en ejercicio. En su artículo, “Professional Identity Construction of Novice Translator Trainers in Iran: An Ecological Study”, Saeed Ameri analiza la construcción de la identidad profesional en docentes de traducción iraníes al inicio de su carrera, utilizando para ello la teoría ecológica de sistemas de Bronfenbrenner. Pone de manifiesto el autor las creencias y condiciones de estos docentes novatos y articula

convincentemente necesidades de investigación en el área que pueden replicarse en otros contextos. Por su parte, “Experiencias de voluntariado y desarrollo de la identidad profesional en traductores e intérpretes en Perú”, de Estela Huamani Santa Cruz y Ellen Ampuero Castilla, aplica un análisis cualitativo para determinar el impacto del voluntariado en el desarrollo de la identidad profesional del traductor e intérprete con el fin de comprender cómo facilita esta experiencia la transición entre formación y actividad profesional, así como el posicionamiento del grupo social dentro de la sociedad. Constituye este un ejemplo de cómo el desarrollo profesional impacta de manera diferente a los traductores e intérpretes en ejercicio de aquellos que están en formación. A continuación, Vanda Obdržálková presenta su estudio “Interaction and Cooperation Between Professional Associations and Academia in the Czech Republic: The Case of the Union of Interpreters and Translators”. El estudio detalla la colaboración entre una asociación de traductores profesionales de la República Checa y varias instituciones de formación de traductores; se pone de manifiesto el impacto que genera ofrecer rutas de desarrollo profesional articuladas en las que diferentes agentes interesados puedan contribuir. Finalmente en este grupo, en el artículo de Krisztina Zimányi, Christof Sulzer y Eva Ibarra, titulado “Percepciones de los participantes del Diplomado en Traducción de la Universidad de Guanajuato sobre la contribución de expertos invitados a su formación profesional”, se presentan los resultados de la integración del aprendizaje modelado o aprendizaje observacional en un módulo titulado “Seminario de profesionalización de la traducción” en cuyas sesiones se invita a expertos con experiencia en distintas áreas de la traducción, lo que permite a los participantes conocer los entresijos de la profesión, así como orientarlos de cara a una futura especialización y conocer las exigencias del mercado.

Un segundo grupo de artículos nos presenta, desde diversos enfoques, los retos que han

supuesto los desarrollos tecnológicos recientes en la formación de traductores e intérpretes desde la perspectiva de los docentes y de los programas de formación. En “La dimensión profesional del uso de la traducción automática y la formación de traductores en España: perspectivas desde el sector de la traducción y la academia”, Diana González Pastor mapea las necesidades expresadas por varios actores del mercado de la traducción y la interpretación con las competencias que se buscan desarrollar en la academia. Específicamente, presenta cómo los docentes abordan estas temáticas y ofrece consideraciones valiosas sobre cómo se puede dar mejor esta articulación. A continuación, Alexandra Santamaría Urbieto y Elena Alcalde Peñalver, editoras invitadas de este número, presentan un estudio titulado “Se busca lingüista computacional: ¿qué necesitan saber los formadores de traducción sobre la situación actual de la profesión?”. Allí llevan a cabo un análisis de ofertas de trabajo siguiendo una metodología de corpus con el fin de obtener una visión sobre los requisitos actuales del mercado y reflexionar sobre las consiguientes necesidades de formación en traducción a nivel universitario. Finalmente, en “Uso de los medios sociales por los docentes universitarios españoles de traducción e interpretación”, Carmen Cedillo Corrochano se centra en las posibilidades de los medios sociales por parte del docente en el aula para mejorar los procesos de aprendizaje y conocimiento de los estudiantes y para su inmersión en el mundo profesional. Por medio de un cuestionario, la autora analiza los conocimientos que poseen docentes universitarios que imparten docencia en grados de traducción e interpretación en España en relación con la preparación de los futuros egresados para su inserción en el mercado laboral.

El último grupo de artículos de investigación que presentamos explora herramientas que buscan optimizar y evaluar los procesos, métodos y materiales que apoyan la formación de traductores e intérpretes. En “Propuesta consensuada (Delphi) de prácticas docentes para

la adquisición de la competencia traductora”, Nuria Brufau Alvira reflexiona sobre lo que se enseña en los programas de traducción y la manera de hacerlo, y presenta un listado de prácticas docentes consensuadas entre un conjunto de expertos autónomos, entre los que se incluyen profesores, traductores en activo y otros con cargos de responsabilidad en empresas de traducción. Por su parte, José Ramón Calvo-Ferrer y Antonio Jesús Muñoz Villeña presentan el artículo “Evaluación de materiales didácticos y competencia traductora: desarrollo y validación del cuestionario EMaCT para la profesionalización docente y discente en traducción e interpretación”. En él, abordan la creación y validación de un cuestionario para medir, desde la perspectiva del estudiante, el grado en que distintos materiales contribuyen al desarrollo de la competencia traductora, y promueven su futura profesionalización.

Cierran el número dos reseñas. En la crítica del libro *Con la ley a favor y la realidad en contra. Intérpretes de lenguas indígenas en México*, Francisco Javier Ramírez da cuenta de los retos y realidades de los y las intérpretes de lenguas indígenas en México de cara a la implementación del modelo adversarial en la administración de justicia. A continuación, Verónica Rufo Baena reseña el libro *Nuevas voces investigadoras en el ámbito de la localización de videojuegos*, que se presenta como una respuesta a la necesidad de ahondar en la investigación de diferentes aspectos de la traducción y localización de videojuegos desde aspectos tan diversos como el turismo, la traducción de referentes culturales, paratraducción, contenidos musicales, entre otros.

El equipo de editores de este número considera que estas propuestas abren posibilidades de diálogo interesantes para seguir pensando las necesidades de formación y desarrollo profesional de los formadores de traductores e intérpretes y la manera en que integran las realidades del mercado y de la sociedad en sus clases. Durante el período de publicación de este número, se

realizó en la Universidad de Antioquia, casa de esta publicación, el 1.º Seminario de Desarrollo Profesional en Docencia de la Traducción y la Interpretación, que contó con una amplia acogida, especialmente de diversos países de Latinoamérica. La realización del seminario y la publicación de este número sirven como ejemplo del potencial de investigación y formación de comunidades académicas en torno a este tema. Esperamos que con los desarrollos que hemos mencionado aquí, el diálogo entre instituciones formadoras, y entre ellas y la industria y la sociedad redunde en la formación de traductores e intérpretes que estén a la altura de los retos que ellos imponen.

Desde la dirección de la Revista, y de manera personal, agradezco a las editoras invitadas, Alexandra Santamaría Urbieto y Elena Alcalde Peñalver, por la propuesta de este tema tan relevante, el constante diálogo en la definición de las líneas y contenido del número y su disposición y apertura para llevar a cabo las múltiples tareas y procesos que se derivan de este proceso editorial. Igualmente agradezco a los autores, evaluadores, correctores, traductores y equipo editorial de *Mutatis Mutandis* sin quienes este esfuerzo de más de un año no habría dado frutos. Por último, y como siempre, a los lectores de *Mutatis Mutandis*, buena lectura.